

Contents

<i>Preface</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>Notes on the Contributors</i>	xix
<i>James S Holmes (1924–86)</i>	xxvi
Translating La Ceppède <i>Keith Bosley</i>	1
János Pilinszky's 'Desert of Love': A Note <i>János Csokits</i>	9
Postscript to János Csokits' Note <i>Ted Hughes</i>	16
Kafka and the Golem: Translating Paul Celan <i>John Felstiner</i>	35
Brief Afterthoughts on Versions of a Poem by Hölderlin <i>Michael Hamburger</i>	51
Translating Martial and Vergil: Jacob Lowland among the Classics <i>James S Holmes</i>	57
Translating Nerval: A Reply to a Letter by Richard Holmes <i>Peter Jay</i>	73
Translating Penna and Cernuda: Working Papers <i>James Kirkup</i>	83

Revising Brodsky <i>George L. Kline</i>	95
Translating Anna Akhmatova <i>Stanley Kunitz</i>	107
Voice; Landscape; Violence: Sonnevi into English in Helsinki <i>Rika Lesser</i>	125
Translating Juarroz and Noren: Working Papers <i>W.S. Merwin</i>	138
Playing Scrabble without a Board: On Formal Translation from the Swedish <i>Judith Moffett</i>	144
'The Voice Inside': Translating the Poetry of T. Carmi <i>Grace Schulman</i>	161
Working at Someone Else's Poem <i>Jon Silkin</i>	178
Translating Horace: Working Papers <i>C.H. Sisson</i>	185
Finding the Proper Equivalent: Translating the Poetry of Andrei Voznesensky <i>William Jay Smith</i>	201
Translating Brodsky: A Postscript <i>Daniel Weissbort</i>	221
Le Pont Mirabeau <i>Richard Wilbur and Paul Auster</i>	228